



# 两岸四地现代汉语 对比研究新收获

刁晏斌 主编



语文出版社

# 两岸四地现代汉语 对比研究新收获



LIANG'AN SIDI XIANDAI HANYU DUIBI YANJIU XIN SHOUHUO

刁晏斌 主编

## 图书在版编目（C I P）数据

两岸四地现代汉语对比研究新收获 / 刁晏斌主编

— 北京：语文出版社，2013.10

ISBN 978-7-80241-844-8

I. ①两… II. ①刁… III. ①现代汉语一对比语言学  
—文集 IV. ①H109.4-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第180133号

---

责任编辑 慈 舒

装帧设计 梁 明

出 版  语文出版社

地 址 北京市东城区朝阳门内南小街51号 100010

电子信箱 ywcbssywp@163.com

排 版 语文出版社照排室

印刷装订 北京市兆成印刷有限责任公司

发 行 语文出版社 新华书店经销

规 格 890mm×1240mm

开 本 A5

印 张 12.125 1 插页

字 数 348千字

版 次 2013年10月第1版

印 次 2013年10月第1次印刷

印 数 1-1,000

定 价 36.00元

---

 010-65253954(咨询) 010-65251033(购书) 010-65250075(印装质量)



# 目 录

两岸四地语言对比研究现状及思考（代前言） .....	刁晏斌（1）
整合两岸四地语文，助力民族复兴和国家兴盛 .....	李行健（19）
诗记台港澳新词 .....	程祥徽（28）
再谈两岸非通用词语 .....	周殿生 靳 焱（36）
香港中文法律文本日常用语的词汇特色 .....	苏金智 石定栩（48）
香港社区词与普通话词的对比研究 .....	孙银新（61）
澳门汉语的词汇状况 .....	黄 翊（80）
两岸语言互动中词语的融合度 .....	仇志群（86）
词根语素相关性与汉语基因知识挖掘 .....	盛玉麒（96）
浅议两岸三地外来词的歧异与融合 .....	王玥雯（116）
大陆和台湾的异形字母词语 .....	原新梅（127）
台湾社区词在大陆使用情况之考察 .....	邹 贞（133）
两岸合编语文词典中的敏感条目及其处置 .....	王铁琨（144）
两岸大型辞书的编纂研究 .....	陈晓红（161）
两岸中型辞书的编纂研究 .....	林玉山（179）
海峡两岸“透过”用法的多样性与倾向性考察 .....	储泽祥 张 琪（229）

台湾“国语”有别于普通话的几种语法现象或格式 .....	徐复岭 (249)
两岸四地“(在+)VP+中”形式考察 .....	刁晏斌 (269)
台湾修改教科书用词的风波 .....	许长安 (290)
从海峡两岸对西方人名翻译的修辞行为	
看中国传统文化心理在两岸存续的现状 .....	吴礼权 (299)
全球中文热——论汉字繁、简二体的适用性问题 .....	周凤五 (317)
两岸语音韵律差异的听辨感知实验 .....	程佳 何伟 (335)
港台书面语中的方言字问题 .....	赵一凡 (343)
关于普通话中“卖难”说法的观察与思考	
.....	陈一曾爽 (356)
大陆与台湾对外汉语教学发展概况与比较 .....	郝琳 (370)
后记 .....	(379)

# 两岸四地语言对比研究现状及思考 (代前言)

刁晏斌

两岸四地语言对比研究始于改革开放后,如果稍加区分,大陆与台湾语言对比研究基本始于1987年台湾当局开放民众赴大陆探亲、两岸开始增加往来和交流以后,而内地与港澳地区的对比研究虽起始时间略早,但主要集中在两地回归祖国前后的一段时间。

与前一段时间曾经的热闹相比,时下相关的研究似乎冷清了不少,个中缘由何在?到目前为止,我们在相关的研究中取得了哪些主要进展,还存在哪些问题,今后的方向何在,着力点有哪些?

以下试图就上述问题给出我们的思考结果,布之同道,并就教于通人方家。

## 一、目前的主要进展

经过近30年的时间,两岸四地语言对比研究从无到有,从少到多,不但研究队伍扩大(主要是两个覆盖面的扩大,一是年龄的覆盖面,老中青都有;二是地域的覆盖面,由最初主要只是内地学者的参与扩展到境内外或国内外),而且成果众多:我们不仅能够看到数以百计的论文、几十部各类工具书,甚至还可以看到一些有分量的专著。此外,一些定期与非定期的专题研讨会已经并且还

将继续举行,不但持续推动了相关的研究,同时也成为某一个阶段研究成果的集中检验。

目前的主要进展集中表现在以下三个方面。

### 1. 研究内容的丰富、拓展和加深

最初的相关研究有很强的“沟通、交流”目的,内容主要集中在差异明显的词汇方面,多是讨论此有彼无、此无彼有或形同义异、义同形异以及造成上述差异的社会原因等,其他方面涉及得就不多了,因而从总体上看既不全面,也难说深入,有时某些结论的正确性和准确性也还有可议之处。<sup>[1]</sup>随着时间的推移,“研究”的性质和内涵不断突显,主要表现是:

第一,研究内容拓展。由词汇到文字、语音、语法,再到语篇、修辞、表达、标点符号以及语言规划和规范等;由最初的报刊、小说语言到各种应用文体(如广告、公文、影视歌曲作品等)语言;由书面语兼及口语。研究内容的进一步丰富和拓展,还表现在一些专题的研究方面,比如自从有人提出了“港式中文”的概念后,许多研究者就从不同角度和方面进行了较多的研究,而下边将要提到的《港式中文与标准中文的比较》则是一部集大成的著作。此外,台港澳之间或与其他华语社区(如新加坡)之间对比的研究,也有所涉及。特别值得一提的是,人们由最初只研究“差异”,到进而兼及多地之间的“融合”,这也是研究内容拓展的一个重要方面和重要表现。

第二,研究内容加深。主要表现为找到新的研究角度,内容更加细化。比如词汇方面的研究,由最初单一“词”的层面进入语素及构词的层面,由单纯的词义层面进入义项层面;由某些相对粗放的比较(如缩略词语的整体比较)到进入内部分类(如数字略语、简称、缩略语素等)的精细化比较;科技术语的对比研究也已开始分学科全面系统地进行。语法方面大致也是如此,由最初比较简单的用法比较,到较为全面地研究各地之间词法、句法以至于语篇



层次上的各种差异,并且往往更多地结合某一理论,从而提出一些较有深度的见解。

第三,研究手段更新。起初的研究都是“原始”的手工操作,也就是翻查数量有限的语料,搜集用例,然后再进行各种操作,不但费工费时,效率不高,而且范围有限,容易以偏概全,而最初某些研究质量和水平不高,往往与此也有直接关系。现在,在进行同样研究的时候,人们更多地利用语料库(甚至是较大规模的语料库)以及其他一些网络资源。语料库如香港理工大学的“两岸三地汉语语料库”、香港城市大学的“华语各地共时语料库”,以此为依托,目前都有重要的研究成果问世,如下文将要提到的《当代汉语词语的共时状况及其嬗变》《港式中文与标准中文的比较》以及《21世纪华语新词语词典》等。内地目前似乎还没有类似的大规模专用语料库,但是也有一些相关的资源,比如北京大学的CCL语料库中就有不少港台作品,而北京语言大学的CCRL语料库更是辟有港台小说子库,并且都可以免费使用。目前可用的网络资源非常丰富,除了可以比较方便地下载各地的各类作品外,还可以直接登录一些境内外或国内外媒体的网站,阅读、下载一些即时性的语料,甚至还可以进行一些直接的检索,已有的研究成果有一些就是在这样的条件下完成的。

第四,理论性有所增强。最初的研究模式基本是罗列对应形式,然后再进行一些简单说明或分析,自然没有太多的理论色彩。随着研究内容的拓展与加深,以及整体水平的提高,这方面也有一定的改观。在整体上,除了使用中国传统的词汇学、语法学等的理论和方法外,还纳入社会语言学、对比语言学、语用学、计量语言学等的理论框架下,或者是对其方法有较多的使用。在一些具体的研究中,也更多地用到词汇扩散理论、言语社区理论、语法化(包括词汇化)、主观化、格语法等一些在“本体”研究中经常用到的理论和方法。

上述方面在以下几部专著中有较多的体现。

一是汤志祥的《当代汉语词语的共时状况及其嬗变——90年代中国大陆、香港、台湾汉语词语现状研究》(复旦大学出版社2001年)。本书最大的特点有二:一是材料丰富、描写细致,二是理论性强。关于这两点,本书“提要”有以下的介绍和说明:“本书……运用‘跨社区研究’和‘比较研究’的方法,去描述当代汉语词汇的共时现状和不同社区之间的语言变异。本书着力于对语言事实进行尽可能精细的描写,追求‘高分辨率’,因此它也是描写语言学、对比语言学、社会语言学、计量语言学与中国传统的汉语词汇学、汉语方言学等互相结合的产物。”就书的内容来看,作者基本上说到做到了。

二是石定栩、邵敬敏、朱志瑜编著的《港式中文与标准中文的比较》(香港教育图书公司2006年)。关于本书的内容及其特色,书后的“内容简介”有以下的说明:“本书以客观理性的态度,从整体上界定港式中文与标准中文的涵义,梳理港式中文形成的历史,指出研究港式中文的意义、理论和方法,从词语、句法、语用以及文化等多个角度,将港式中文跟粤语、英语、文言文以及普通话进行立体比较,分析其异同及其成因。”应当说,这一表述基本准确。

此外,刁晏斌的《差异与融合——海峡两岸语言应用对比》(江西教育出版社2000年)从词汇、语法和表达方式这三个方面,对两岸语言及其运用中的诸多差异进行了较为全面的讨论,对其产生原因等也进行了一些理论性的探讨。另外,本书还较早地提出了两岸语言“融合”的问题,并且列举较多的事实进行了比较系统的讨论和说明。

## 2. 形成了重要的认识和观念

我们认为,主要来自相关研究实践,并且能够更好地把握与处理相关问题,因而有重大意义的重要观念和认识主要有以下两个。

### (1) 言语社区观念

言语社区理论是社会语言学重要的理论之一,从布龙菲尔德到拉波夫,都对它进行了系统的研究和表述。现在人们一般的认识是,作为一个言语社区,通常应当具备人口、地域、交际、语言、认同这样几个要素。<sup>[2]</sup>然而,最早在两岸四地语言对比研究中用到“社区”一词的,却并非社会语言学家。

早在上世纪80年代的相关研究中,就出现了“华人社区”一语,统称世界各地华人聚居的地区,<sup>[3]</sup>此后这一指称形式就较为常见,并且通常是着眼于它的下位分区,即大陆、台湾、香港、澳门这四个主要的华人社区,<sup>[4]</sup>由此来考察和分析它们之间的差异与融合,如邵敬敏、吴立红《香港社区英文词语夹用现象剖析》(《语言文字应用》2005年第4期)等。

在此基础上,到90年代,香港学者田小琳提出了“社区词”概念,<sup>[5]</sup>指的是因社会制度的不同,政治、经济、文化背景的不同,人们的思维方式、心理因素不同,而产生的流通在不同社区的词语。田氏自己多次提到,她的社区词是“社会区域词”的减省形式,而她也从未从社会语言学言语社区理论的角度来进行阐释和说明。

真正把社会语言学的言语社区理论与“华语”研究对接的是对前者深有研究的社会语言学家徐大明,他基于“华语”或“全球华语”的观念(详下),在社会语言学言语社区理论的框架下,提出了“全球华语社区”的新概念,并进行了初步的论证和表述,指出全球华语社区“是一个依托全球华人社会的言语社区”。与两岸四地等语言对比研究最直接相关的,是徐氏在全球华语社区下,分出了子社区,如新马华语社区等。<sup>[6]</sup>这一观念很快被部分学者接受,用于区分和指称研究对象,如苏金智《香港言语社区两文三语的格局及其变化》(《云南师范大学学报》2010年第3期)。

就最终形成的认识以及造成的结果来看,田、徐二人基本可以说是“殊途同归”,即出发点不同,但却导向了一个共同的观念以

及研究方向。

形成言语社区的观念,一个直接的好处是可以把相关研究纳入社会语言学的范畴内,用社会语言学的观点、视角和方法,更多地结合社会因素来考察和分析各地语言的变异及其相互交融,从而使这一研究更具可操作性,同时也更有学术意义和价值。另外,在社区语言观念下,各地相关的差异除了属于地域变体、社会变体外,同时也是社区变体,由此就多了一个新的视角,可以更好地观察、理解、把握和表述各地语言的差异及其原因、性质等。比如,以前的研究者基本都是“港澳”或“台港澳”并称,并且有意无意地把它们看作一个整体来与内地普通话进行某些方面的对比,这样,在重视三地语言共性的时候,却可能在一定程度上忽略了它们的个性特征。其实,三地分属于三个不同的言语社区,三地语言是民族共同语下的三个不同的社区变体,所以自然会有一些区别(这个问题比较重要,我们将另文讨论)。

## (2) 全球华语观念

“华语”之名古已有之,但最初都出现在记述“外夷”的史料,是相对于“番话”而言的,<sup>[7]</sup>而当今的相关讨论则是为了在已有的“普通话”“国语”以及“华语”等名称中选择一个可以用于更大指称范围的合适形式。选择结果是多数人比较认同的“华语”,新加坡国立大学的陈重瑜教授说,“‘华语’一词最为清楚、明确,涵盖面也最广,指的是华人的共同语,包括了汉满蒙回藏及其他的少数民族,又超越了地缘上的限制。因此,以‘华语’一词概括普通话及‘国语’可以说是清楚又周全,更何况‘华文’一词已被广泛地使用了”。<sup>[8]</sup>

郭熙给华语下的定义是“以普通话为基础的华人共同语言”。<sup>[9]</sup>正是在此含义下,不少人又在“华语”之上加了一个“全球”,这是一个说明性的补充,使“华语”的所指范围更加明确。与此密切相关联的,还有陆俭明提出的“大华语”概念。<sup>[10]</sup>

有人认为,上述华语概念“有着重要的超疆域的意义,对汉语成为国际语言也有推波助澜之效”,因而“是一个簇新的现代化的概念,是一个汉语走向世界的恰如其分的新名称”。<sup>[11]</sup>还有人认为,华语概念的提出,有助于科学认识各地华语的关系,有助于加深对各地华语现象的认识,有助于促进世界华人的沟通,也有助于强化世界华人的认同。<sup>[12]</sup>

对于两岸四地语言对比研究来说,全球华语观念的提出和确立,至少有以下三方面的意义和价值:

第一,开辟新的研究领域和内容。一是华语本身的研究,如它的内涵与外延、标准与层次、历史与发展、规划与规范等;二是由此可以把更多华语社区的语言及其使用纳入研究范围,同时也可以为某一或某几个华语社区自身及相互对比的研究确立更多的参照对象。

第二,扩大视野,获取新的研究视角。祝晓宏认为,华语除了作为一个概念和研究对象外,它还可以作为一个视角,即从全球视野来看待各地华语,特别是对核心区华语——汉语(普通话)的观照。<sup>[13]</sup>由此,就把两岸四地的局部性研究推而广之了,不仅可以整体把握研究对象,更可以给每一个具体的研究对象及其与其他对象之间的关系定性、定位。

第三,增加研究的理论内涵。全球华语观念与言语社区观念关系密切,相较而言,后者主要着眼于个体(某一言语社区或子社区),可以看作由个体再到全体(整个华语社区);而前者则先着眼于整体,再由整体及于个体。二者合一,正可以互相发明、互相补充,构成一个用于两岸四地语言差异与融合研究的完整理论体系和操作框架,并且还可以不断用研究中获取的新知补充和完善已有的认识,进而上升到更高的理论层次。

### 3. 出版了有分量的新型工具书

进行两岸四地语言对比研究,最重要的目的之一是方便沟通

与交流,而当今最有效的沟通交流工具,主要就是词语工具书。所以,从一开始人们就非常重视两地或多地之间词语对比工具书的编纂,并且这实际上也已成为相关研究的重要成果之一。

20余年来,相关的词语工具书已经出版了不少,而更多的新词语工具书等也都不乏这方面的内容,甚至像权威的《现代汉语词典》最新修订版对此也有所反映。但是,已有的工具书收词数量多少不一,释义质量良莠不齐,由此也招致了不少批评。

进入新世纪以来,上述情况有所改观,最主要的表现就是编纂出版了若干种有分量的新型工具书。

以“两岸”为名的,较早的一部是由北京语言大学与台北“中华语文研习所”合编的《两岸现代汉语常用词典》(北京语言大学出版社2003年),共收录字、词、语45000条,其中两岸共用的条目42700条,大陆通用条目1300条,台湾通用条目1000条,另外多项条目中大陆特有义项的条目有550条,台湾特有义项的条目有370条。词典的简体字本和繁体字本分别在大陆和台湾出版。本词典的特点是注重描写性、通用性和实用性,同、异并收,规模较大,对于语言的规范运用以及语言教学和学习等价值较大,但是由于比较注重传统规范,所以对新词新义收录不够,因此对两岸语言及其运用的实际差异反映不足。

同样着眼于两岸词汇的,还有后出转精的《两岸常用词典》,该词典由海峡两岸数百位专家学者历时三年完成,李行健(大陆)、张文彬(台湾)共同主编,高教出版社2012年8月出版。词典以收录两岸常用词为主,共收词约35000条,其中有相当一部分是双方各自特有而常用的词,由此反映两岸语用异同,以方便两岸交流和一般民众使用。

以“华语”为名的,一部是邹嘉彦、游汝杰编著的《21世纪华语新词语词典》(复旦大学出版社2007年),该书扉页有“十年磨一剑 亿字炼新典”的宣传语,宣传语下面是主要的亮点介绍:

基于巨型亿字“华语各地共时电脑语料库(LIVAC)”  
所收条目精选自 LIVAC 语料库所见 1 万多条新词  
以语料库的量化资料为基础,说明新词地区差异  
例句取自语料库所见华语六地的当代报刊

这部词典第一次以“华语”为对象,收词范围广泛,语料鲜活,释义别开生面,不足是收词太少,只有 1500 余条,原因是它以收录 2000 年以后产生的新词为主,仅在个别地区流行的新词基本不选,另外收词偏重于社会生活类。<sup>[14]</sup>

在前一部词典基础上前进了一大步的是由李宇明主编的《全球华语词典》(商务印书馆 2010 年),该词典编写阵容强大,分为大陆、港澳、台湾、新马、其他等五个编写组,每组都有审订、主持各一人,以及三至五位成员,其中多有名家宿学。在词典的封四,有以下的亮点介绍:

收录华人社区的特有词语  
标明每个词语的使用地区  
罗列名异实同的异名词语  
介绍词语得名的背景知识

与前一本词典的六地(香港、澳门、台湾、新加坡、上海、北京)相比,该词典扩大到马来西亚、泰国、印尼,以及日本、澳大利亚、加拿大等,所收词条也扩大到 10000 条。

以上两部词典收词范围虽然是“华语”,但无疑都是以两岸四地为核心和主要内容的,因此首先属于这方面的研究成果。两部工具书都是上述两种新观念的产物,因而不仅有很强的实用意义,同时也有较高的理论价值。

## 二、存在的主要问题及相关思考

两岸四地语言对比研究虽然已经取得很大的进展,但是也还

存在一些问题,以下就其主要方面,结合我们的思考进行讨论和说明。

### 1. 关于称名问题

上述四地中某一地区语言称名问题最多的,是台湾现行通用语,即在台湾一般所说的“国语”。然而,有的台湾学者不用“国语”而用“华语”,<sup>[15]</sup>有的用“台湾腔普通话”,<sup>[16]</sup>诸如此类,不一而足。就我们所见,其他的称名还有:台湾“国语”、台湾化“国语”、台湾“官话”、台湾普通话、台湾话、台湾“华语文”、台湾腔、台湾书面语。这些称名有的不准确,比如“台湾腔”像是指口语而实际上指书面语;有的有歧义,比如“台湾话”,有时也指所谓的“台语”即闽南话;而一个更为普遍的问题则是适用性差、流通面窄。香港语言的指称形式在一定程度上也有这样的问题。

名称问题就已经比较复杂了,此外还有名、实关系的问题:有时即使是同一个名称,大家的理解和表述可能并不相同,由此就造成了所指不相同的现象,而这就越发使问题复杂化了。除前边提到的“台湾话”外,再如“港式中文”是研究香港书面语及其与内地差异时经常用到的一个称名,有人表述为“是以粤方言为基本框架,加上若干惯用的书面语字句及英语单词混杂而成”,<sup>[17]</sup>而有人则把它定义为“以标准中文为主体,带有部分文言色彩,并且深受粤语和英语的影响,在词汇系统、词义理解、结构组合、句式特点以及语言运用等方面跟标准中文有所不同,主要在香港地区普遍使用的汉语书面语。”<sup>[18]P6</sup>

称名复杂化,与研究者众多且来源复杂有直接关系。然而,作为一项严肃的学术研究,研究对象的名称应当尽可能统一。就相关研究来说,应当注意以下几个要点:

- 一是整个全球华语社区的一致性;
- 二是与其他语言及方言的区别;
- 三是口头语言与书面语言的区别。



根据上述要点,最好统一为“地名+华语”和“地名+华文”形式,称为“香港华语”“台湾华文”等,前者指口语,后者指书面语。

## 2. 关于均衡性问题

这里主要是指研究对象的均衡问题。如前所述,虽然研究内容与初期相比有所丰富、拓展和加深,但是依然存在一些比较明显的不足。

一是不同语言社区之间的均衡问题。目前的状况是大陆与台湾对比研究最多,内地与香港次之,内地与澳门最少(一是澳门语言“本体”的研究少,二是与内地或其他地区之间的比较研究少)。虽然这种现象的存在有一定理由(比如澳门地小人少、与香港语言共性更大等),但是,澳门语言毕竟也有它的特点。澳门流通的是三文(中文、葡文、英文)四语(普通话、粤语、葡语、英语),情况相当复杂,它有着别样的历史发展道路,由此也形成了一些独特的文化及语言特点。比如“葡式中文”,是受葡语影响,在用词、造句、行文等方面都好像是从葡文直接翻译来的中文作品,<sup>[19]P193</sup> 特色明显,但是研究不多。

二是研究内容的均衡问题。最初的研究主要集中在词汇方面,此后涉及面虽然不断扩大,及于语音、文字、语法、修辞等,但是迄今为止仍然远未达到全面与均衡的境地,主要表现是尚未形成对各个方面的“全覆盖”。此外,还有一个很大的不平衡,这就是基本上只有共时而没有历时研究。姚德怀指出,研究各华语地区语言现象异同的重要性,“归根结底便是内地、台湾、香港以及其他各华语地区的汉语(华语)近百年来的演变过程是怎样的,最终又怎样达到各地区当代华语的现况”。<sup>[20]</sup> 这实际上是指出有两种“史”的研究值得重视:一种是近百年来整个汉语(华语)的历史,另一种是前者架构下各华语地区汉语(华语)的历史。令人遗憾的是,这样的研究基本还是空白。